

В рамках методологического семинара по проблемам перевода и интерпретации философских текстов
Институт Философии РАН и Российский Университет Дружбы народов приглашают 25 ноября 2020 г. (среда) 14.00 на научный семинар

«Арабская философская лексика»

Заседание семинара состоится онлайн. Ссылка для доступа будет выслана позже.

Заседание семинара будет транслироваться онлайн на YouTube (канал ИФ РАН)

Программа научного семинара

- **Смирнов Андрей Вадимович** (академик РАН, директор Института философии РАН)

Философия процесса в призме арабской философской лексики

Автохтонная высокая арабская теоретическая мысль была свободна от диктата греческого взгляда на мир как на бытие. Смогла ли арабская мысль подняться до уровня философии, оставаясь свободной от бытия? Какие альтернативные ограничения накладываются на мысль, если она хочет стать философией? Какие новые, неизведанные для греков, перспективы открываются при таком подходе? Что происходит, когда такая мысль сталкивается с традицией философии бытия? Эти вопросы будут рассмотрены через призму темы «арабская философская лексика».

- **Ал-Джанаби Матем Мухаммед** (д.филос.н., проф. кафедры истории философии РУДН)

Философия в логике языка и языке культуры

В этом докладе рассматриваются вопросы языка и логики, возникшие в ходе культурного развития исламской цивилизации. Следовательно, влияние этих вопросов на расширение диапазона философского видения в различных его направлениях. Одним из наиболее важных вопросов для перевода текстов и понимания их истинного смысла и

культурного влияния является вопрос о связи арабского языка с аристотелевской логикой как о культурной проблеме, о её влиянии на детерминанты конфликта между исламской философией как таковой и греко-исламской философией. А также судьба этого спора и его влияние до сих пор на современную арабскую и исламскую мысль.

- **Нофал Фарис Османович** (магистр философии, независимый исследователь)

Операторы философского перевода или На подступах к проекту словаря арабских философских непереводимостей

Отталкиваясь от споров о языке в современной арабской мысли, автор доклада ставит вопрос о модальностях интерпретации концептов арабоязычного философского словаря. На примере ряда категорий, не поддающихся прямому переводу на европейские языки, обосновывается идея о необходимости введения в проект философа-переводчика и историка философии понятия оператора – герменевтического принципа деконструкции того или иного «непереводимого» термина. Именно учет вариативности операторов перевода, по мнению докладчика, делает возможным создание словаря арабоязычной философской лексики, учитывающего все разнообразие тезауруса различных школ арабской мысли (в т.ч. христианского, иудейского и самаритянского ее крыльев).

- **Псху Рузана Владимировна** (д.филос.н., доцент, проф. кафедры Истории философии РУДН)

Об арабских переводах некоторых философских произведений

На примере ряда конкретных переводов (с европейских языков на арабский) философских произведений современных философов демонстрируются коннотативные особенности арабской философской лексики.